

S\PAESATI RAZ\SELJENI

A person wearing a bright red hooded garment is seen from behind, sitting on a large, dark rock. They are looking out over a body of water, where concentric ripples are visible. The background is dark, suggesting a sunset or sunrise.

EVENTI SUL TEMA DELLE MIGRAZIONI

XVII EDIZIONE — TRIESTE
OTTOBRE / DICEMBRE 2016

DOGODKI NA TEMO MIGRACJI

17. IZVEDBA — TRST
OKTOBER / DECEMBER 2016

s\paesati

giovedì 13 ottobre

ore 21.00 — teatro miela
performance di live electronics**E-SLOVAKIA**
di Juraj Kojs

Una composizione e performance multimediale e sperimentale. Un lavoro interdisciplinare che unisce il suono, il movimento e le arti visive sul tema del paese natale del compositore. Una serie di sensori senza fili che il performer porta sul suo corpo, controllano la velocità, la direzione e la modulazione della musica e delle immagini in movimento. La colonna sonora di **Caged** del compositore chiude la serata in omaggio a Henry James con la partecipazione di Zoe Pernici. *In collaborazione con Bonawentura e Donne inquiete*

četrtek, 13. oktober

ob 21 — gledališče miela
live electronics**Juraj Kojs.**
E-SLOVAKIA

Multimedijška, eksperimentalna kompozicija združuje zvok, gib in vizualne umetnosti na temo skladateljevega rodnega kraja. Brežična tipala, ki jih umetnik nosi na svojem telesu, urejujejo hitrost, smer in modulacijo glasbe ter gibajočih se podob. Glasbena kulisa filma **Caged** bo sklenila večer v poklon Henryju Jamesu, s sodelovanjem igralke Zoe Pernici.

sodelujeta: zadruga Bonawentura
in revija Donne inquiete-Nemirne
ženske



venerdì 14 ottobre

teatro miela
**IL MEGLIO DEL
GIORNALISMO FRANCESE**
a cura di Alliance Française
in collaborazione con
Bonawenturaore 18.00
documentario**LA MALÉDICTION
DE NÂTRE FILLE**

di Manon Loizeau et Alexis
Marant, Inde, Pakistan, Chine,
2006, 53', Agence Capa et Arte,
Prix Albert Londres 2006.
Proiezione alla presenza
dell'autrice e giornalista
Manon Loizeau.

Le chiamano missing women, donne che mancano, donne ombra. Sono esseri umani a cui è stata rubata l'opportunità di vivere, di venire al mondo. In Asia mancano all'appello ben 100 milioni di bambine. Il documentario ci porta in India dove a testimoniare sono le madri stesse costrette, sotto la pressione della comunità, a commettere l'infanticidio, e in Pakistan parla chi giornalmente raccoglie dai fossi e dalle discariche cadaveri di bambine e a volte bambine affamate abbandonate a un angolo di strada.

ore 20.00
documentario**VOYAGE
EN BARBARIE**

di Cécile Allegra e Delphine
Deloget, Francia 2014, 72'.
Prix Albert Londres 2015.

Il Sinai è diventato teatro di una vera tratta degli schiavi: a partire dal 2009 cinquantamila eritrei sono passati da qui e diecimila non ne sono mai usciti. Giovani, di buona famiglia, cristiani e in fuga da una dittatura, vengono rapiti durante la marcia verso il Sudan e torturati da beduini per ottenere un riscatto dalle famiglie. Tre sopravvissuti svelano una vicenda avvolta ancora dal silenzio, l'ennesimo dramma sulle rotte della migrazione. *In collaborazione con Bonawentura*

petek, 14. oktober

gledališče miela

Alliance Française Trst in

Bonawentura

**VRHUNCI FRANCOSKEGA
NOVINARSTVA:**

ob 18.00

dokumentarec

LA MALÉDICTION DE NÂTRE FILLE

Indija, Pakistan, Kitajska, 2006, 53'

Agence Capa et Arte,

Prix Albert Londres 2006.

*Ob prisotnosti avtorice in
novinarke Manon Loizeau.*

Poimenovali so jih »missing women«, pogrešane ženske. So osebe, katerim so odvzeli priložnost življenja, rojstva. V Aziji pogrešajo sto milijonov deklic. Dokumentarec nas popelje v Indijo, kjer o tem pričajo same matere, ki jih je pritisk skupnosti prisilil, da so storile detomor. V Pakistanu pa govori, kdor vsak dan izkopava trupla deklic iz jarkov in odlagališč in včasih srečuje sestradane deklice, ki so bile zapuščene na robu ceste.

ob 20.00

documentario

Cécile Allegra, Delphine

Deloget:

VOYAGE EN BARBARIE

Francija 2014, 72'

Prix Albert Londres 2015.

Sinaj je prizorišče prave trgovine s sužnji: od leta 2009 se je petdesettisoč Eritrejcev podalo v te kraje, desetisoč brez povratka. Beduini ugrabijo in mučijo mlade osebe iz dobrostoječih, krščanskih družin, ki bežijo pred diktaturo, da bi od sorodnikov zahtevali odkupnino. Trije preživeli govorijo o zgodbi, ki je še zavita v tišino in predstavlja dodatno, dramatično pričevanje na migracijskih poteh.

sodeluje:

zadruga Bonawentura



martedì 18 ottobre

ore 21.00 — teatro miela
spettacolo/concerto

IL RISCATTO di e con Mohamed Ba

Nascere e crescere nel sud del mondo, coltivare l'idea ingenua, intollerabile, indegna di gente moderna, che il mondo è nostra patria comune e che, prima che la morte ci accolga tutti, secondo le credenze e i riti di ognuno, la terra che calpestiamo è di noi tutti. E così è il mare che la avvolge e il cielo che ci disseta capricciosamente. Ritrovarsi in mezzo al nulla assoluto, armati di solo della speranza di essere visti, di essere notati, di essere salvati.

torek, 18. oktober

ob 21 — gledališče miela
predstava/ koncert

Mohamed Ba, ODREŠITEV

Roditi se in živeti na jugu sveta, gojiti naivno, nesprejemljivo prepričanje, ki je za modernega človeka nespodobno, da je svet naša skupna domovina in da je zemlja, ki jo teptamo od nas vseh, preden nas smrt objame po verskih prepričanjih in obredih vsakega izmed nas. In tako tudi morje, ki zemljo ovija in nebo, ki nas odžeja po svoji muhasti volji. Znajti se sredi totalnega ničā, z upanjem, da nas bodo videli, opazili, rešili.

giovedì 27 ottobre
venerdì 28 ottobre

ore 21.00 — teatro miela
spettacolo

SOCIAL COMEDY **intrigo in via Doganelli**

di Maurizio Zacchigna, regia di Marko Sosič con Manuel Buttus, Roberta Colacino, Daniele Fior, Adriano Giraldi, Marcela Serli, Maurizio Zacchigna.

Quattro operatori sociali estremamente variopinti, la loro capa estremamente autorevole, un drammaturgo estremamente sperduto, un poliziotto gentile sempre in vivavoce e un'anziana signora.... E poi rifugiati afgani di cui si parla sempre ma che non si vedono mai. Tutti insieme durante due giornate ricche di tensioni, colpi di scena, equivoci, incontri, scontri, tragedie annunciate, tragedie evitate, un'amore etero e una storia omosessuale.

una produzione Mamarogi, ICS
Consorzio Italiano di Solidarietà-
Ufficio Rifugiati onlus

četrtek, 27. oktober in
petek, 28. oktober

ore 21 — gledališče miela
predstava
Maurizio Zacchigna

SOCIAL COMEDY **zaplet v ulici Doganelli**

režija: Marko Sosič, igrajo: Manuel Buttus, Roberta Colacino, Daniele Fior, Adriano Giraldi, Marcela Serli, Maurizio Zacchigna.

Štirje pisani socialni delavci, njihova zelo avtoritarna šefinja, zelo zbeگان dramatik, prijazen policaj vedno na telefonski zvezi in priletna gospa.... In afganistanski pribežniki, o katerih se vedno govori, čeprav jih nihče ne vidi. Vsi skupaj v dveh, napetih dneh, ki sta polna presenečenj, nesporedov, srečanj, spopadov, napovedanih ali preprečenih tragedij, s heteroseksualno ljubeznjivo in homoseksualno romanco.

Mamarogi, ICS Italjanski Solidarnosti Konzorcij - Urad za pribežnike, Kulturno Društvo Spaesati

giovedì 10 novembre

četrtek, 10. november

ore 21.00 — teatro miela
performing reportage.
Immagini, suoni, film, storie.

DOVE GLI DEI **SI PARLANO**

di e con Monika Bulaj

Le ultime oasi d'incontro tra fedi, zone franche assediate dai fanatismi armati, patrie perdute dei fuggiaschi di oggi. Luoghi dove gli dei parlano spesso la stessa lingua franca, e dove, dietro ai monoteismi, appaiono segni, presenze, gesti, danze, sguardi. Un mondo poco raccontato che va dall'Asia centrale all'America Latina, dalle Russie al Medio Oriente, e ti riconsegna la bellezza nella contaminazione: i riti dionisiaci dei musulmani del Magreb, il pianto dei morti nei Balcani, i pellegrinaggi nel fango degli Uralli, l'evocazione degli dei in esilio oltremare, sulla rotta degli "scafisti" di un tempo, a Haiti e Cuba, dove la forza spirituale della terra madre diventa rito vudù.

In collaborazione con
Bonawentura

un libro dal titolo
Sacred borders è in corso
di pubblicazione presso
Contrasto
www.contrastobook.com

ob 21 — gledališče miela
Performing reportage. Podo-
be, zvoki, filmi, zgodbe.

Monika Bulaj, **KJER SE BOGOVI** **POGOVARJAJO**

Zadnje oaze, kjer se veroizpovedi srečujejo, svobodna ozemlja, ki jih oboroženi fanatizmi oblegajo, izgubljene domovine današnjih pribežnikov. Kraji, kjer bogovi govorijo večkrat isti, skupni jezik in kjer za enoboštvo stojijo znamenja, navzočnosti, geste, plesi, pogledi. Svet, o katerem se premalo govori in ki sega od srednje Azije do južne Amerike, od Rusije do Bližnjega Vzhoda in ki ponuja lepoto v kontaminaciji: dionizijski obredi magrebskih muslimanov, balkansko objokovanje mrtvih, uralska romanja skozi blatna polja, rotenje bogov v izgnanstvu onkraj morja, po poteh nekdanjih "krmarjev", v Haitiju in na Kubi, kjer duhovna moč Matere Zemlje postane vudu obred.

sodeluje:
Zadruga
Bonawentura



iz knjige
Sacred borders,
ki bo izšla pri založbi Contrasto
www.contrastobook.com



giovedì 17 novembre

ore 20.30
teatro stabile sloveno
danza

GUARDAMI Quadri per un'esposizione di e con Piera Principe

Contrabbasso: Michele Anelli
"Questo quadratino di spazio è la mia stanza privata... è la mia cassa toracica, c'è una pallina rossa spostata dal centro, un cuore che mi ricorda di agire sempre dentro i suoi battiti. Ho imparato dal mio corpo spezzato ad apprezzare il valore del limite come il valore dell'errore. Il bel gesto così come l'errore muovono l'essere poetico da dentro. Non è mai stata la ricerca della bellezza o della abilità che mi hanno interessato, ma la ricerca della grazia" (Piera Principe).
Laboratorio "La zattera di Nessuno" con Piera Principe per danzatori/rici disabili e operatori
12-13 novembre/19- 20 novembre
- info@spaesati.org

četrtek, 17. november

ob 20.30
slovensko stalno gledališče
ples

Piera Principe, POGLEJ ME Slike Za rastavo

Michele Anelli, kontrabas

"Tale kvadratac je moja soba...je moj prsni koš z rdečo žogico stran od sredine, srcem, ki me opozarja, da se moram vedno gibati znotraj njegovih utripov. Moje polomljeno telo me je naučilo vrednosti meja kot tudi vrednosti napak. Lepa gesta in napaka spodbujata notranjo poetičnost. Nikoli me ni zanimalo iskanje lepote ali spretnosti, temveč iskanje miline (Piera Principe)."

Laboratorij "Nikogaršnji splav"
- s Piero Principe za plesalce,
invalidne, operaterje
12.-13. november/19.- 20.
november - info@spaesati.org

domenica 20 novembre

ore 11.00 — stazione rogers
presentazione libro

RIMA D'ORIGINE Il libro di Elisa Vladilo (Vita Activa edizioni)

Dopo l'installazione realizzata per S/paesati 2013 presso la Stazione Centrale di Trieste, e il video ora esce il volume che documenta l'evento attraverso le foto delle poesie scritte dalle 35 donne delle diverse culture presenti a Trieste. Abbiamo chiesto inoltre alle donne di raccontare le ragioni che le hanno spinte a scegliere proprio quella poesia. Cultura, lingua e personalità diverse si specchiano l'una nell'altra in un volume in cui gli elementi visivi, i colori, le grafie, gli alfabeti sono parte integrante del caleidoscopio triestino.

In collaborazione con
Casa internazionale delle donne



nedelja, 20. november

ob 11 — postaja rogers
**Elisa Vladilo,
IZVIRNA RIMA
predstavitve knjige**
(založba Vita Activa)

Po realizaciji inštalacije v okviru festivala Raz/seljani 2013 na glavni železniški postaji v Trstu in po video posnetku dogodka, je izšla dokumentarna knjiga s fotografijami poezij 35. žensk, ki so predstavljale tržaško kulturno raznolikost. Vprašali smo jih, naj nam razkrijejo, zakaj so izbrale določeno poezijo. Kulture, jeziki in različne osebnosti se vzajemno zrcalijo v publikaciji, v kateri so vizualni elementi, barve, pisave, abecede sestavni del tržaškega kalejdskopa.

sodeluje: Mednarodna hiša žensk

sabato 26 novembre

ore 21.00 — teatro miela
spettacolo
Atopos Compagnia Teatrale

VARIABILI UMANE

progetto e regia
di Marcela Serli

Uomini che non sono (sempre) uomini. Donne che non sono (sempre) donne. Un insieme di variabili umane che vagano in una terra di confine senza riconoscibilità. Sono gli esclusi. Questa è anche la storia di una scoperta rivoluzionaria: siamo esseri intersessuali; siamo fatti di madre e padre. In scena, persone con diverse identità genere e diversi orientamenti. Donne, uomini e persone transgender che hanno affrontato o stanno affrontando una transizione verso il maschile, il femminile o un genere non definito parlano, danzano, cantano la propria diversità. Solo storie vere.

In collaborazione con Arcigay Arcobaleno Trieste Gorizia
Laboratorio sull'identità di genere con Marcela Serli
3-4-5 dicembre
info@spaesati.org

sobota, 26. november

ob 21 — gledališče miela
predstava
Atopos Compagnia Teatrale
Marcela Serli,

CLOVEŠKE RAZLIČICE

Moški, ki niso (vedno) moški. Ženske, ki niso (vedno) ženske. Človeške različice, ki tavajo, neprepoznavne, na obmejnem ozemlju. So izključeni. Ta je tudi zgodba o revolucionarnem odkritju: smo medspolna bitja, ustvarjena iz matere in očeta. Na odru bodo stale osebe z različnimi spolnimi identitetami in usmeritvami. Ženske, moški in transspolne osebe, ki so kljubovali ali kljubujejo izzivu prehoda na moško, žensko ali nedefinirano spolnost in pojasnjujejo, zaplešejo, zapojejo svojo drugačnost. Samo resnične zgodbe.

sodelujejo: ArciGay Arcobaleno v Trstu - v Gorici.
Delavnica o spolni identiteti
z Marcelo Serli 21.-22.-23. oktober
info@spaesati.org

**martedì 6 dicembre**

ore 18.00 — Libreria Antico
Caffè San Marco
presentazione del libro

VOCI RIMOSSE i profughi di Eidomeni

di Alberto Flego.
Introduce Gianfranco Schiavone, presidente ICS
Questo è un romanzo contemporaneo, che ripercorre sette mesi di storia dando voce a chi non conosciamo, e che a volte fatichiamo a comprendere. Sono le Mille e una Voce che l'Europa ha rimosso. L'autore innesca con la scrittura un ribaltamento di prospettiva analitica che, con il pretesto di narrare la storia di un campo profughi alle porte dell'Europa attraverso l'esperienza dei volontari Alan e Kristin, dà voce agli esuli ascoltandoli in rispettoso silenzio. L'autore Alberto Flego lavora impegnato nel sociale a Trieste, presso una Fondazione Onlus dedicata all'assistenza dei richiedenti asilo e dei rifugiati.

torok, 6. december

ore 18.00 — Knjigarna Kavarne
San Marco
predstavitev knjige
Alberto Flego

ODSTRANJENI GLASOVI begunci v Eidomeniju

Uvod: Gianfranco Schiavone, predsednik ICS
Sodobni roman upošteva sedem mesecev zgodovine in daje besedo tistim, ki jih ne poznamo in jih včasih težko razumemo. Tisoč in en glas, ki jih je Evropa odstranila. Avtor obrne analitično perspektivo: z izgovorom pripovedovanja o begunskem taborišču na evropski meji skozi izkušnje prostovoljcev Alana in Kristine, prisluhne glasovom izgnancev v spoštljivi tišini. Socialno angažirani avtor Alberto Flego deluje na Fundaciji Onlus, ki se posveča proslcem za azil in pribežnikom.

lunedì 19 dicembre

ore 20.30 — teatro stabile sloveno
spettacolo

CONVENTION

regia e drammaturgia
di Barbara Sinicco
con Mamadu Konate,
Nasim Nuri, Silvia Mancaleoni,
Khouzama Reda, Giulia Binali,
Zabiullah Ahmadi.

Alle radici delle cause dell'immigrazione. Una riunione ai vertici del potere - una convention - tra alcuni paesi del mondo. Presidenti, ministri, deputati, ambasciatori, capi rivoluzionari...ex presidenti che non vogliono lasciare il posto, si ritrovano a parlare di corruzione, immigrazione, colpi di stato, guerra, diritti umani... Non vedono però, e ce l'hanno sotto gli occhi, l'oggetto principale delle loro discussioni: l'uomo. Dopo "Zindabad!", il secondo spettacolo del gruppo formata da attori stranieri e italiani.



ponedeljek, 19. december

ob 20.30 — slovensko stalno
gledališče
Barbara Sinicco

CONVENTION

Igrajo: Mamadu Konate, Nasim Nuri, Silvia Mancaleoni, Khouzama Reda, Giulia Binali, Zabiullah Ahmadi.

O izvornih vzrokih priseljevanja. Sestanek vrhovnih oblasti nekaterih držav. Predsedniki, ministri, poslanci, veleposlaniki, revolucionarji... bivši predsedniki, ki nočejo zapustiti položaja, se pogovarjajo o korupciji, priseljevanju, državnih udarih, vojnah, človekovih pravicah...Ne vidijo pa, čeprav ga imajo pred očmi, glavnega objekta njihovih debat: človeka. Po predstavi "Zindabad!", je ta drugi projekt skupine, ki jo sestavljajo italijanski in tuji igralci.

Collaboriamo con

DONNE INQUIETE

di Beth Vermeer
Quarta Edizione dal 19 al 28
ottobre 2016

Giovedì 13 ottobre Teatro Miela
E-SLOVAKIA — Performance di
Live Electronics di Juraj Kojš

Mercoledì 19 ottobre
Galleria trART
WOMEN PORTRAYING WOMEN
con S. Bibbo, C. Cervo, J. Morgan,
G. Pastore

Giovedì 20 ottobre — ore 20.30
Teatro Stabile Sloveno
OMBROSA BELLEZZA
Spettacolo di e con
Patrizia Battaglia

Venerdì 21 ottobre — ore 17.00
Parco San Giovanni Minimu
DELLA VITA LE ZAMPE
Incontro con artiste e scrittrici
multietniche

Sabato 22 ottobre — ore 18.00
Circolo degli Ufficiali
**CONCERTO DI MUSICA
CLASSICA** e di canto lirico

Domenica 23 ottobre — ore 12.00
Molo Audace
PRANZO DI FAMIGLIA
Performance site specific
di Meri Iacchi

Martedì 25 ottobre — ore 19.00
Café San Marco
INCONTRO POETICO
con Gabriella Musetti

Mercoledì 26 ottobre — ore 20.00
Accademia di Musica Ars Nova
VENUS-Live — Performance
di musica contemporanea

Giovedì 27 ottobre — ore 19.30
Teatro Stabile Sloveno
LE DONNE DI ČEKOV.
IL GIARDINO DEI SOGNI
Mostra site specific
di Laura V.d.B. Facchini

e con
MOIS DU DOC
Mese del documentario francese
Quando si diventa adulti? Ritratti
di adolescenti alle prese con la
famiglia, gli amici, gli amori e la
scuola, alla ricerca di se stessi e
del proprio posto nel mondo.
A cura di Alliance Française
di Trieste presso la loro sede.

Martedì 8 novembre — ore 20.45
CHANTE TON BAC D'ABORD
di David André, documentario
Francia 2014, 82', sott. italiani
Martedì 15 novembre — ore 20.45
VANDAL
di Héliel Cisterne, film
Francia 2013, 84', sott. italiani
Martedì 22 novembre — ore 20.45
PAULINE S'ARRACHE
di Emilie Brisavoine, documentario
Francia 2015, 88', sott. italiani
Martedì 29 novembre — ore 20.45
JEUNE ET JOLIE
di François Ozon, film
Francia 2013, 94', sott. italiani

s/paesati scuole raz/seljani za šole

martedì 18 ottobre — ore 11.00
teatro miela
IL RISCATTO
di e con Mohamed Ba

enerdì 28 ottobre — ore 11.00
teatro miela
SOCIAL COMEDY – INTRIGO IN VIA DOGANELLI
di M. Zacchigna

domenica 20 dicembre — ore 11.00
Teatro Stabile Sloveno
CONVENTION
di Barbara Sinicco

luoghi/kraji

Teatro Miela
piazza duca degli abruzzesi, 3

Teatro Stabile Sloveno /Slovensko Stalno Gledališče
via petronio, 4

ingressi

Gli ingressi agli appuntamenti sono liberi eccetto:

E-Slovakia — 5€
gli altri spettacoli — 10€

cinema — 5€

18. oktober — ob 11.00
gledališče miela
Mohamed Ba,
ODREŠITEV

28. oktober — ob 11.00
gledališče miela
M. Zacchigna,
SOCIAL COMEDY – ZAPLET V ULCI DOGANELLI

20. december — ob 11.00
slovensko stalno gledališče
Barbara Sinicco,
CONVENTION

Stazione Rogers
riva grumula, 14

Alliance Française
piazza sant'antonio nuovo, 2
Antico Caffé San Marco
via Battisti 18

Vstop je prost, razen za sledeče dogodke:

E-slovakia — 5 evrov
predstave — vstopnina 10 evrov
filmi — vstopnina 5 evrov

con il contributo di
Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia

promosso e organizzato da
Associazione Culturale "S\paesati" Bonawentura / Teatro Miela Teatro Stabile Sloveno / Slovensko Stalno Gledališče ICS, Consorzio Italiano di solidarietà, Ufficio Rifugiati Alliance Française di Trieste

in collaborazione con
Libreria Antico Caffé San Marco Stazione Rogers Donne Inquiete Casa Internazionale delle donne Rete dei festival del Caffé Sospeso Il Friuli Venezia Giulia in rete contro la tratta Arcigay Arcobaleno Trieste e Gorizia Ass. Fabbrica delle bucce-arte e spettacolo Centro Studi e Ricerche IDOS Radio Fragola

in copertina
foto © Monika Bulaj

pokrovitelj
Autonoma dežela Furlanija Julijska krajina

prireditelji
Kulturno društvo Razseljeni Zadruga Bonawentura / Gledališče Miela Slovensko Stalno Gledališče ICS, Italijanski solidarnostni konzorcij- Urad za pribežnike Alliance Française v Trstu

sodelujejo:
Knjigarna kavarna S. Marco Postaja Rogers Donne Inquiete-Nemirne ženske Casa Internazionale delle donne-Mednarodna hiša žensk Mreža festivalov Caffé Sospeso Furlanija Julijska krajina v mreži proti tihotapstvu Arcigay Arcobaleno Trst in Gorica Društvo Fabbrica delle bucce-arte e spettacolo Študijski in raziskovalni center IDOS

con il contributo di



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

s \ paesati

oo
Bonawentura



Consorzio Italiano di Solidarietà
Italian Consortium of Solidarity



Alliance Française
TRIESTE

info

info@spaesati.org

www.miela.it

teatro@miela.it

tel 040 365119

www.spaesati.org